

シンポジウム「日仏の出版文化の出会い——幕末から両大戦間まで」

Colloque franco-japonais

Rencontres franco-japonaises dans le domaine de l'édition, de la fin d'Edo à l'entre-deux-guerres

会場: 日仏会館・1階ホール(東京・恵比寿)

Maison franco-japonaise, auditorium

日時: 2013年9月21日(土) 11時—18時

Samedi 21 septembre 2013, 11h-18h

主催: 日仏会館フランス事務所、京都造形芸術大学 Org. : Bureau français de la Maison

franco-japonaise, Kyoto University of Art & Design

助成: 平成25年度日本学術振興会科学研究費・基盤研究C「両大戦間パリにおける挿絵本文化の学際的研究」

Soutien : Grant-in-Aid for Scientific Research of JSPS, no.2452012

後援: 日仏美術学会、ジャポニスム学会、日仏図書館情報学会、日本仏学史学会、明治美術学会

Avec le concours de : Société franco-japonaise d'art et d'archéologie, The Society for the Study of Japonisme, Société franco-japonaise des bibliothécaires et des documentalistes, Société d'histoire des relations nippono-françaises, Meiji Art Study Society

企画趣旨: 1920年代のパリでは盛んに日本関連の豪華挿絵本(絵入り本)が出版され、その大半を当時、現地に定住していた画家の藤田嗣治が担当していました。いずれもが単なる異文化趣味に終始せず20年代パリらしいモダンな出版物となっているのは、藤田の才覚だけでなく、そこに関わった出版人、編集者、版画工房などパリが育てていた豊かな出版文化、そしてもちろん日本の出版文化の出会いがあつたことでした。このシンポジウムでは、幕末から両大戦間にかけての日本とフランスの出版文化をテーマに、美術史、文学、比較文化等の研究者が集います。戦前の日仏美術交流には年来の作品・作家研究の蓄積がありますが、従来の美術と文学との相互影響関係や、作家の異文化受容の議論を踏まえつつ、あらたに縦組みや横組み、綴じなど書籍の物理的な形式や造本、さらには出版状況等にも注目し、その比較検討を試みます。

プログラム

11:00 - 11:05 主催者あいさつ、趣旨説明(クリストフ・マルケ、日仏会館フランス事務所、司会・コメンテーター)

Christophe MARQUET (INALCO, Bureau français de la MFJ : ouverture et modérateur)

第一部: 基調講演 *フランス語・同時通訳付 en français avec traduction

11:05 - 12:15 「1889～1939年のフランスの木版表現にみられる浮世絵の影響、そして出版」フィリップ・ル・ストウム(ブルターニュ地方美術館館長)

La gravure sur bois en couleurs en France (1889-1939) : la leçon japonaise

Philippe LE STUM (directeur du Musée départemental breton)

第二部:研究発表〔19世紀・明治〕 * 日本語・同時通訳付 en japonais avec traduction

13:30-14:00 「19世紀における日本の出板文化」高木元(千葉大学)

L'édition au Japon au XIX^e siècle

TAKAGI Gen (univ. de Chiba)

14:00-14:30「和装本から洋装本へ——その試行錯誤と展開」岩切信一郎(新渡戸文化短期大学)

Evolution et développement de la reliure au Japon : le passage du style japonais au style occidental

IWAKIRI Shin.ichirô (Nitobe Bunka College)

14:30-15:00「『团团珍聞』と『TÔBAÉ』——小林清親とジョルジュ・ビゴー」清水勲(日本仏学史学会)

Les périodiques *Marumaru chinbun* et *Tôbaé* et leurs illustrateurs Kobayashi Kiyochika et Georges Bigot

SHIMIZU Isao (Société d'histoire des relations nippo-françaises)

15:00-15:30「ちりめん本と長谷川武次郎:明治半ばの欧文挿絵本出版状況」大塚奈奈絵(国立国会図書館)

Le livre imprimé sur papier crêpe et l'éditeur Hasegawa Takejirô : la publication à la fin du XIX^e siècle au Japon des ouvrages en langue occidentale illustrés

OTSUKA Nanae (Bibliothèque Nationale de la Diète)

第三部:研究発表〔両大戦間〕 * 日本語・同時通訳付 en japonais avec traduction

15:50-16:20 「藤田嗣治をめぐる、日仏出版文化の融合」林洋子(京都造形芸術大学)

Autour du travail de Foujita : la fusion entre les cultures éditoriales françaises et japonaises

HAYASHI Yôko (Kyoto Univ. of Art & Design)

16:20-16:50 「ジャン＝ガブリエル・ダラニェス——画家にして出版人」間瀬幸江(宮城学院女子大学)

Jean-Gabriel Daragnès (1886-1950) : peintre, graveur et éditeur

MASE Yukie (Univ. Miyagi Gakuin)

17:00-18:00 全体討議 Table ronde

聴講申し込み:日仏会館フランス事務所ホームページwww.mfj.gr.jpのイベントカレンダーからお願いします。

日仏会館 Maison franco-japonaise

〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿3-9-25

3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo, 150-0013

Tel 03-5421-7641

Fax 03-5421-7651

HP www.mfj.gr.jp

(最寄駅:JR、地下鉄日比谷線恵比寿駅)

問合せ先 contact

林洋子(京都造形芸術大学)

Hayashi Yôko (Kyoto University of Art & Design)

hayashiyoko@kuad.kyoto-art.ac.jp